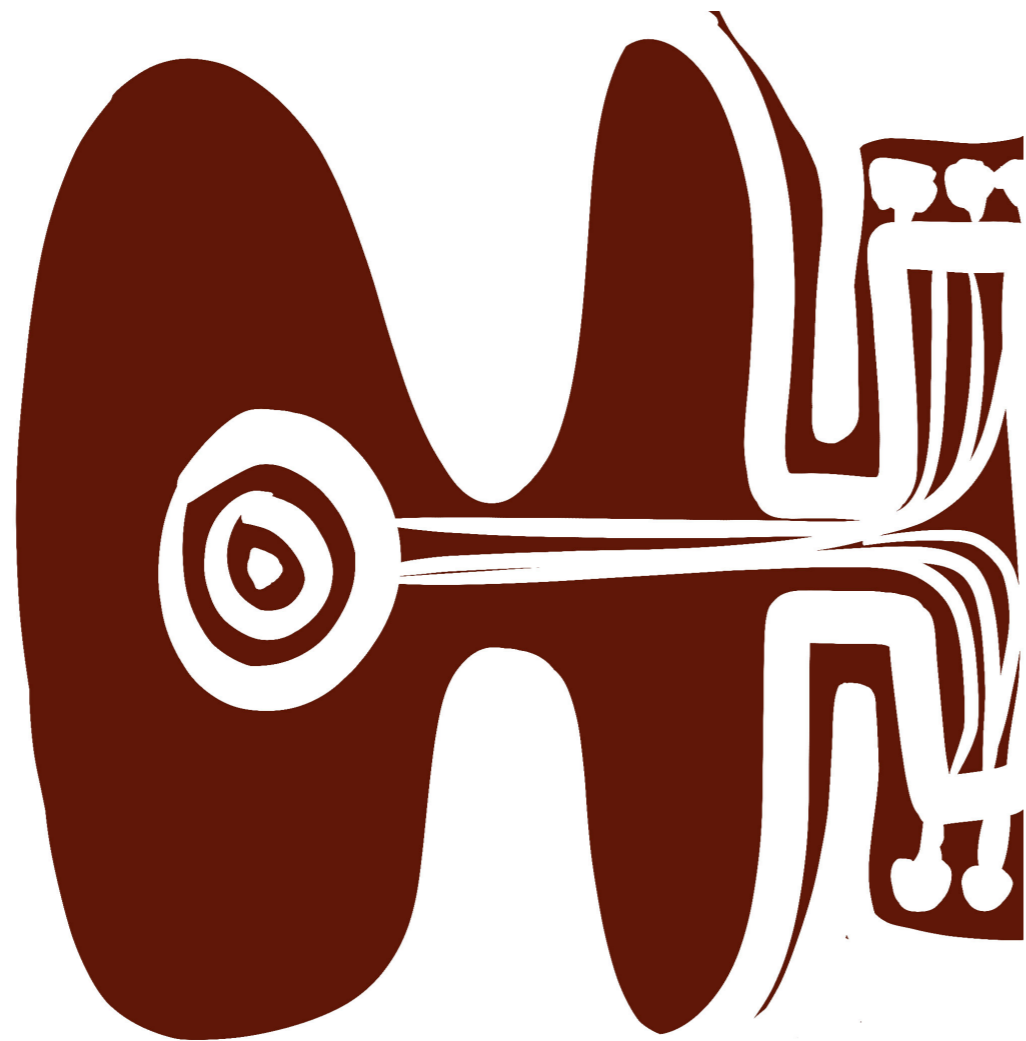


KO'EYENE



Konzert

Anarandá MC

Sa 22.06.
Festivalzentrum

Eine Auswahl an Songs

KO'EYENE

PERFORMANCES | INSTALLATIONEN | WORKSHOPS | FILME | KONZERTE

13. – 23. Juni

Theaterpark & Festivalzentrum Gartenhaus Haeckel

Anarandá MC ist eine Kuña Poty Rory, eine „strahlende, charismatische Blumenfrau und Botschafterin“. Die Indigene Guarani-Kaiowá-Frau ist die ursprüngliche Stimme des Rap. Sie ist Sängerin, Songwriterin, Schauspielerin und Influencerin, deren Musik vom Widerstand Indigener Gemeinschaften und vom Reichtum der Kultur der Gemeinschaften Guarani und Kaiowá in der an Paraguay grenzenden Provinz Mato Grosso do Sul handelt.

In diesem Projekt präsentiert Anarandá MC Lieder über die Erfahrungen der Vorfahr*innen, begleitet vom Rhythmus und der Poesie, für die Indigener Rap in Brasilien und darüber hinaus bekannt ist. Das gesprochene Wort vermittelt eine Botschaft, die in der oralen Tradition der Guarani- und Kaiowá-Kultur verewigt ist, begleitet von Rhythmus, Bässen und viel Swing. Unterstützt wird Anarandá von der Multiinstrumentalistin Kezia Miranda, die Klänge des Waldes und anderer Umgebungen der Indigenen Geschichte einfließen lässt. Es entsteht ein Klangteppich voller Magie.

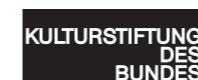
Übersetzung aus dem brasilianischen Portugiesisch: Katja Roloff
Zeichnungen: Gustavo Caboco Wapichana

Das Festival Theaterformen 2024 ist eine Veranstaltung des Staatstheaters Braunschweig und wird gefördert durch das Niedersächsische Ministerium für Wissenschaft und Kultur, die Stadt Braunschweig, die Stiftung Braunschweiger Kulturbesitz und die Stiftung Niedersachsen.



Ko'eyene wird gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes, gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

Gefördert von



Gefördert durch



www.theaterformen.de



Rap Jasy Tata Português

Jasy tata apareceu iluminando o meu céu.
e mais um sonho que brilhou a minha mente clareou
Jasy tata apareceu iluminando o meu céu.
e mais um sonho que brilhou a minha mente clareou

O dia já se foi mais a noite iluminou
A lua e jasy que na escuridão brilhou
Eu fico imaginado o que vais acontece
Eu vejo muitos jovens que não vive sem você
Encontra as barreiras andando pelos caminhos
Se não fosse o jasy pisaria no espinho
Anoite quando chega tudo fica diferente
O brilho do jasy nos livra do acidente

Assim eu continuo pensando no meu futuro
Com o brilho do jasy eu me sinto mais seguro
Eu olho para o cel o jasy esta cercado
Com o brilho da estrela que esta sempre chegando
Será que o jasy vai trazer o meu amado
Assim meu pensamento esta sempre viajando
A lua e jasy que esta sempre ao meu lado

Composition: Ana Lucia Rossate – Anarandá MC

Rap Jasy Tata – Der Feuermond Deutsch

Jasy tata zeigt sich schenkt meinem Himmel sein Licht.
und noch ein Traum funkelt da mein Geist wird hell und klar
Jasy tata zeigt sich schenkt meinem Himmel sein Licht.
und noch ein Traum funkelt da mein Geist wird hell und klar

Der Tag ist vorbei, doch erleuchtet ist die Nacht
Der Mond und Jasy haben ins Dunkel Licht gebracht
Ich überlege mir, was wird das jetzt wohl geben
Ich seh viele junge Leute, die ohne dich nicht leben
Sie stoßen unterwegs oft auf eine Barriere
Würden in Dornen treten, wenn der Jasy nicht wäre
Alles ist anders, wenn die Nacht hereinbricht
Uns passiert nichts Schlimmes, dank Jasy und seinem Licht

Und so denke ich nach, was mir die Zukunft bringen kann
Mit dem Licht des Jasy fühlt es sich sicherer an
Ich blick in den Himmel, um Jasy herum stehen
Funkelnde Sterne, die Nacht für Nacht aufgehen
Wird der Jasy wohl meinen Liebsten zu mir leiten
So die Gedanken, die mich ständig begleiten
Der Mond und Jasy immer an meiner Seite

Komposition: Ana Lucia Rossate – Anarandá MC

Amazônia
Português & Guarani-Kaiowá

Koape aime ama'e tangare serapa reikove jevyne?

Aqui estou olhando na sua imagem

Será um dia sobreviverá?

Che ahecha nde reimeha

Eu vejo seu lugar

Eu clamo a ti oh Deus tupa

Olhais por nós aqui na terra

Nerendape aju tupã tupã

(2x)

Venho a ti Deus dizer

Ema'e mi ko yvyre

Olhai por nós indígena aqui na terra

essa a nossa historia para vocês eu vou mandar

minha rima não e fácil mesmo assim eu vou levar

eu sei de onde eu vim

eu sei para onde vou

agora me responde pelo que voce luta?

principal a natureza vejo em pouco a pouco se acabar

vc sem fazer nada eu vejo

eles matando amazonia com prazer

te canto esse rap muita força e fé

Que a consciência se expanda, e a destruição se vá

nãã ntende ko ka'aguyre

Vamos proteger a floresta , com amor e com razão

Pra que as futuras gerações, conheçam sua imensidão!

Batuque da floresta, a Amazônia tá na área

Pulmão do mundo em perigo, mas a voz de luta que ecoa

Floresta intocada, verde mar de biodiversidade

Amazônia
Guarani-Kaiowá & Deutsch

*Koape aime ama'e tangare serapa reikove jevyne? **

Hier bin ich und seh ein Bild von dir

Ob du wohl überleben wirst?

Che ahecha nde reimeha

Ich seh deinen Ort

Ich ruf dir zu, oh, Gott tupa

Schau uns an, auf der Erde, hier

Nerendape aju tupã tupã

(2x)

Zu dir, Gott, komme ich und sag

Ema'e mi ko yvyre

Sieh uns Indigene, auf der Erde, hier

das ist unsere Geschichte und ich mache euch

meinen Reim drauf, das ist schwer, doch ich leg mich ins Zeug:

ich weiß, woher ich komme

ich weiß, wohin ich geh

und wofür kämpfst du? Jetzt sag es mir

ich seh vor allem die Natur Schritt für Schritt zugrunde gehn

und ich seh dich tatenlos daneben stehn

sie killen Amazonien, reiben sich die Hände

ich sing dir diesen Rap, will Kraft, Vertrauen säen

dass das Bewusstsein wächst, die Zerstörung hat ein Ende

nãã ntende ko ka'aguyre

Komm, wir schützen den Wald, mit Liebe und Verstand

Damit die, die nach uns kommen, ihn noch sehn, sein weites Land!

Der Beat des Waldes, Amazonien ist am Start

Lunge der Welt gefährdet, kämpferische Stimme hallt:

Unberührter Wald, grünes Meer der biologischen Vielfalt

* Anm. d. Ü. Die Verse auf Guarani-Kaiowá werden im übersetzten Text wieder aufgegriffen.

Berço de povos originários, gritos de ancestralidade
amazonia guarda segredo
a cada folha e um misterio

nos originarios gritam pela terra que nosso legado
nossa cultura milenar pelo progresso ameaçada
pela bala e perfurada poluição sem fim
amazonia pede socorro
por favor nao morra para mim

Sustentabilidade é o caminho *hae tape, ja explorarõ sem nãmbopa*
podemos sim explorar de forma sustentável
hae oreko temos a riquezas não podemos explorar, nosso pulmão vital
Para termos o futuro sustentavel
não podemos vacilar pelo futuro ancestral

Ana Lucia Rossate/Wagner Bagão

Wiege der Indigenen, Schreie der Ahn*innen
Geheimnisse, Mysterien
birgt jedes Blatt von Amazonien

wir, die wir hierher stammen, schreien um das Land, unser Erbe,
unsere Kultur, Jahrtausende alt, vom Fortschritt gefährdet
von Kugeln zerschossen, die Verschmutzung unendlich
Amazonien ruft um Hilfe
bitte stirb nicht für mich

Nachhaltigkeit ist der Weg *hae tape, ja explorarõ sem nãmbopa*
nachhaltig können wir sehr wohl Ressourcen nützen
hae oreko sind an vielem so reich, doch unsere Lunge müssen wir schützen
Eine nachhaltige Zukunft können wir nur bereiten,
indem wir ohne Zögern den Weg der Ahn*innen beschreiten

Ana Lucia Rossate/Wagner Bagão